

The background of the book cover is a traditional East Asian ink wash painting. It depicts a serene landscape with a large, bright sun or moon on the right side, casting a warm glow. Several birds are shown in flight across the sky. In the foreground, there are silhouettes of reeds and a small boat on the water. The overall color palette is dominated by warm tones of orange, yellow, and green.

СЕРГЕЙ А. ТАНЦУРА

# ВРЕМЯ ЦИКАД

ДРЕВНЕВОСТОЧНАЯ ПОЭЗИЯ

# Сергей А. Танцура

## Время цикад

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=18575737](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=18575737)*

*ISBN 9785447481568*

### **Аннотация**

Древнекитайская, древнекорейская и древнеяпонская поэзия в литературной обработке. Классические переводы данных текстов часто «грешат» отсутствием строя и рифмы, отчего красивые стихи перестают быть стихами. В данной книге автор постарался исправить этот недочёт, сохраняя, тем не менее, текст близким к оригиналу.

# Содержание

ЧАСТЬ I. Персиковый источник (древнекитайская поэзия)	7
Ван Вэй	8
Пишу в горах сюцаю Пэй Ди	8
Пэй Ди	9
Южный холм	9
Озеро И	9
Лоянская дорога	9
Цянь Ци	11
Каменный колодец	11
Цзу Юн	12
В Чжуннаньских горах смотрю на далёкий последний снег	12
Ду Фу	14
Усечённые строфы	14
Цао Чжи	15
«Даже мудрый дракон...»	15
Озеро, покрытое лотосом	16
Жуань Цзи	17
Стихи, поющие о том, что на душе	17
Се Тяо	18
В подражание стихам «Что-то на душе»	18
Чжубу Вана	18

Юй Синь	19
Снова расстаюсь с сановником	19
Шаншу Чжоу	
Чэнь Цзы-ан	20
Вечером останавливаюсь в Лэсяне	20
Мэн Хао-жань	21
Ночью возвращаюсь в Лумэнь	21
Начало осени	21
Цуй Хао	23
На башне Жёлтого Аиста <sup>2</sup>	23
Ли Бо	24
Думы в тихую ночь	24
Струящиеся воды	24
Экспромт	24
Гу Куан	26
Слушаю рог горниста, думаю	26
о возвращении домой	
Хань Юй	27
Горы и камни	27
Бо Цзюй-и	30
Слушая цикад	30
Лю Цзун-юань	31
Снег над рекою	31
Ли Юй	32
Волны омывают песок	32
Радость встречи	33

Хуан Тин-цзянь	34
Под дождём гляжу на гору Цзюншань	34
из беседки Юэян	
Цзе Си-сы	35
Свиток с изображением пейзажа	35
Гао Ци	36
Ночью сижу на западном крыльце храма	36
Небесных Просторов	
Тан Сянь-Цзу	37
Ночую на берегу реки	37
Су Ши	39
Тени	39
Ван Ань-ши	40
Мэйхуа	40
Цао Чжи	41
Фея реки Ло	41
Конец ознакомительного фрагмента.	42

**Время цикад**  
**Древневосточная поэзия**  
**Сергей А. Танцура**

© Сергей А. Танцура, 2016

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

# ЧАСТЬ I. Персиковый источник (древнекитайская поэзия)



# Ван Вэй

## Пишу в горах сюцаю Пэй Ди

Я жду весны: все травы в рост пойдут —  
Не налюбуйешься весенними горами;  
Проворные ельцы заплещутся в прудах  
И чайки белые захлопают крылами.  
Зеленые луга – сырые от росы,  
А утром на полях – фазаний гомон.  
Уж всё это так близко... Жаль, мой друг,  
Что лёд без вас на речке будет взломан!

# Пэй Ди

## Южный холм

Подвластный ветру, чёлн волнам отдался  
И устремился через озеро на юг,  
Где холм высокий в синь небесную поднялся,  
Навстречу солнцу, что вершит свой вечный круг.

## Озеро И

Готов поспорить озера простор  
Лазурью чистой хоть с самими небесами.  
Но я вздыхаю, опуская взор —  
Закончен путь. Лишь ветер не стихает.

## Лоянская дорога

Весна – и воздух опьяняет, как нектар!  
Лоянская дорога в даль стремится.  
Подпав под зов ее волшебных чар,

По ней промчатся юноши, как птицы.

# Цянь Ци

## Каменный колодец

Рассветные лучи, упавши с высоты,  
В зеркале старого колодца отразились,  
И словно персиков ажурные цветы  
В его таинственных глубинах распустились.  
И кажется, что там, под сводом древних плит,  
Прочь от тоски и зла земного края,  
Как шёлк, прямой и ровный путь лежит  
В Улинскую долину Тао Цяня<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Улинская долина – Персиковая долина, утопия Тао Цяня (IV – V вв. до н.э.), жилище ушедших от мира отшельников

# Цзу Юн

## В Чжуннаньских горах смотрю на далёкий последний снег

Хребет Чжуннаньских гор  
Воздвигся высоко.  
Снега его вершин  
Достигли облаков.  
Цвет неба там, вдали,  
Прозрачен и глубок.  
И, глядя на него,  
Я чую холодок.



# Ду Фу

## Усечённые строфы

Река – синее бирюзы,  
    белее снега – птица.  
Гора, как изумруд, вдали,  
    цветы огня красней.  
Весной не налюбуюсь я —  
    она же мимо мчится!  
И надо бы спешить домой,  
    но жаль мне ясных дней.

# Цао Чжи

## «Даже мудрый дракон...»

Даже мудрый дракон  
Опирается на облака,  
Чтобы в небо взлететь,  
Распластав свои мощные крылья.  
Так и нам царедворца  
Потребна благая рука,  
Чтоб вершины достичь  
И мечты все свои сделать былью.  
Но – увы! – клеветой  
Можно золото в пыль обратить.  
Даже в сына родного  
Теряет мать всякую веру.  
Ложь в почете теперь,  
Благородство же стоит забыть,  
Если хочешь ты здесь  
Хоть какую-то сделать карьеру.  
Я ж желаю объять  
Этот мир всей своею душой,  
Ему сердце отдать,  
Ради родины дом свой покинув...  
К сожаленью, мосты

Сметены разъяренной рекой  
И неведом мне путь  
До ворот моего господина.

## **Озеро, покрытое лотосом**

Мой лёгкий чёлн  
Плывёт путём окружным  
И взмах весла  
Становится всё тише:  
Расцвёл здесь лотос,  
И на плёсе южном  
Воркуют лебеди,  
Как голуби на крыше.

# Жуань Цзи

## Стихи, поющие о том, что на душе

Как солнцу дважды за день не взойти,  
Так осени сюда уж не вернуться.  
Остался срок ей малый, словно миг:  
Заснуть лишь стоит – и опять проснуться.  
Вот и людская жизнь подобна ей во всем —  
Росою утренней она бесследно тает.  
А Неба путь туманен и далек,  
Что ждет нас там – никто, увы, не знает.  
Цзин-гун из Ци всходил на гору Ню  
И плакал, тщетно там ища ответа,  
Который не нашел и сам премудрый Кун,  
Скорбевший, что стремительна жизнь эта.  
Мне не догнать ушедших навсегда,  
Те, что придут, не встретятся со мною...  
Уйду от мира я на гору Тайхуа  
И келью там с монахом Чи построю.

# Се Тяо

## В подражание стихам «Что-то на душе» Чжубу Вана

Жду счастливого срока,  
но длится и длится разлука,  
И в унынье без дела  
бросаю мой ткацкий станок.  
Я по дальней тропинке гуляю,  
томимая мукой —  
Очень мало прохожих,  
луна озарила восток.

# Юй Синь

## Снова расстаюсь с сановником Шаншу Чжоу

На Янгуань путь в десять тысяч ли,  
И там тебя не встретит верный друг.  
Одни лишь гуси будут спутники твои,  
Но и они все улетят на юг.

# Чэнь Цзы-ан

## Вечером останавливаюсь в Лэсяне

Где край мой родимый? Исчез он уже давно,  
Речная долина закрыла его от глаз.  
Солнце садится, и скоро здесь будет темно,  
А я всё бреду одиноко который уж час.  
На дикой границе туманы стеною встают,  
И сумрак вечерний царит на лесистых горах.  
Как будто у жизни стою я уже на краю,  
Так грустно кричат обезьяны, и в криках их – страх.

# Мэн Хао-жань

## Ночью возвращаюсь в Лумэнь

В горном храме колокол звонкий —  
Померк уходящий день.  
На переправе перед затоном  
Лодки спешат в Лумэнь.  
Месяц там чистым своим сияньем  
Деревья открыл во мгле.  
Я незаметно дошел до места,  
Где небо лежит на земле.  
Сосны седые, высокие скалы —  
Здесь вечный царит покой.  
Только один лумэньский отшельник  
Приходит сюда, босой.

## Начало осени

Начало осени, и ночи всё длинней,  
Зной отступает, в доме – тишина.  
Холодный ветер свищет у дверей —  
Ему осока рада лишь одна.



# Цуй Хао

## На башне Жёлтого Аиста<sup>2</sup>

Отшельник, игравший на флейте, исчез навсегда,  
И в память о нём здесь осталась высокая башня.  
Но жёлтый тот аист уже не вернётся сюда,  
И тучи напрасно кружат много лет уж над пашней.  
Их чистые слёзы на ветках деревьев блестят,  
И травы густы посреди островка Попугая<sup>3</sup>.  
Где дом мой родной?.. В небесах полыхает закат,  
И волны туманной реки меня в грусть повергают.

---

<sup>2</sup> Башня Жёлтого Аиста (Хуанхэлоу) – башня на западной окраине г. Учана на берегу Янцзы

<sup>3</sup> Остров Попугая – остров на р. Янцзы напротив Учана

# Ли Бо

## ДУМЫ В ТИХУЮ НОЧЬ

Вся комната как инеем покрыта —  
Луна сияет с недоступной высоты.  
И я не сплю – усталость позабыта,  
О родине сегодня все мечты.

## Струящиеся воды

Осенняя луна в струящейся воде.  
Безмолвие всё озеро накрыло.  
Лишь лотос что-то тихо шепчет мне,  
Столь грустное, что слушать я не в силах.

## Экспромт

Подымаю меч и рублю ручей,  
Но он вдаль течёт лишь ещё быстрее.  
Кубок свой беру, пью его до дна,

Но тоска моя всё ж сильней вина.



# Гу Куан

## Слушаю рог горниста, думаю о возвращении домой

В саду моём, кружась, ложатся листья  
На сизый мох.  
Открыв глаза, услышал я горниста  
Протяжный рог.  
Ночь рвёт мне душу – одиноко под луною;  
Когда же день?  
Я выйду из дому, но рядышком со мною  
Одна лишь тень.

# Хань Юй

## Горы и камни

Щербаты камни, и тропа едва видна.  
Нетопыри над храмом в сумраке летают.  
Влажны ступени от вечернего дождя,  
И их банановые листья обметают.  
Гардений цвет так пышен и красив.  
Монах сказал мне, что на стенах зала  
Старинная есть роспись на мотив  
Буддийских сутр, жаль только, света мало.  
Циновку дал он мне, похлёбкой угостил;  
Встал чистый месяц над далёким кряжем.  
Я голод свой вполне уж утолил  
И сон мне веки липким мёдом мажет...  
А на рассвете выхожу из храма я:  
Как свеж здесь воздух и прекрасны горы!  
Ручьи прозрачны, как из хрусталя,  
И дух захватывает, глядя на просторы.  
Дубы и сосны здесь подпёрли небеса:  
Стволы их мощные похожи на колонны.  
Огнём блестит на их ветвях роса,  
И я вздыхаю, одухотворённый.  
Журчит поток, несясь с вершины вниз,

И ветер мой халат, играясь, треплет...  
Хочу до старости вести такую жизнь —  
Желанье это с каждым мигом крепнет!

茅山稠疊嶺蒼蒼  
字跡深秋欲相冬  
兩字利名忘雅澗  
一時伴侶喜相逢  
新築茶壺村壑  
賞餉餘長勝水石  
春趣首巖閣迤  
天半相於薜蘿  
且從容  
壬辰季秋下泚  
沈題



# Бо Цзюй-и

## Слушая цикад

Где-то цикады в тиши кричат,  
И нитью тянется ночь.  
Осень. И давит на сердце мрак —  
Будет, как видно, дождь.  
Словно боясь, что в своей тоске  
Забудусь я сном на миг,  
Цикады всё ближе и ближе ко мне  
Свой переносят крик.

# Лю Цзун-юань

## Снег над рекою

Вздымается тысяча гор,  
Но птиц здесь давно уж нет.  
Лежат десять тысяч дорог —  
Не видно на них и следа.  
Лишь в лодочке старый рыбак,  
В соломенный плащ одет,  
Закинул, согнувшись, крючок,  
А снег всё идёт – холода.

# Ли Юй

## Волны омывают песок

Конец весны, и дождь идёт  
За бамбуковой шторкой в окне.  
Уже близок рассвет. Я спросонья забыл,  
Что в чужой я гошчу стороне.  
Потянулся, зевнул – холод утренний вмиг  
Вполз ко мне под шелка одеял.  
Я же лишь улыбнулся... Сегодня для всех  
В сердце радости я пожелал.

Вечерами один я стою на стене,  
Вижу горы и реки во мгле.  
Жил когда-то на небе, как будто во сне —  
А теперь я живу на земле.  
Пролетают года, опадают цветы,  
Навсегда убегает вода.  
Как легко я расстался с домом родным;  
Как же трудно вернуться туда!

# Радость встречи

На западной башне стою,  
Вижу закатные дали.  
Месяц взошёл. А в саду —  
Осень: платаны опали.  
Грустные мысли – не нить,  
Их оборвёшь едва ли.  
На сердце от долгих разлук —  
Тонкий привкус печали.

# Хуан Тин-цзянь

## Под дождём гляжу на гору Цзюншань из беседки Юэян

Был сослан на десять тысяч смертей,  
Но всё ж возвращаюсь домой.  
Живым перебрался я через Цюйтан<sup>4</sup>,  
Застава Яньюй – за спиной.  
Уже улыбаюсь, хотя впереди  
Лежит ещё путь в Цзяннань.  
С беседки, что скрыта в горах Юэян,  
Гляжу я на гору Цзюншань.

---

<sup>4</sup> Цюйтан – ущелье в верхнем течении Янцзы, где весной бывает особенно стремительное течение, плыть против которого невозможно

# Цзе Си-сы

## Свиток с изображением пейзажа

Чуть приметно деревья  
Кольшутся в дымке седой.  
Ясный месяц поднялся  
Над далёкою горной грядой.  
В его свете у берега  
Лодка утлая еле видна,  
А с обеих сторон  
Встали грозные скалы со дна.  
Я смотрю – и мечтаю  
К дровосекам уйти навсегда  
И дружить с рыбаками,  
Чья суровая жизнь так проста.  
Там обширное озеро  
Дарит страннику отдых в пути...  
Жаль, но в мир нарисованный  
Мне дороги никак не найти.

# Гао Ци

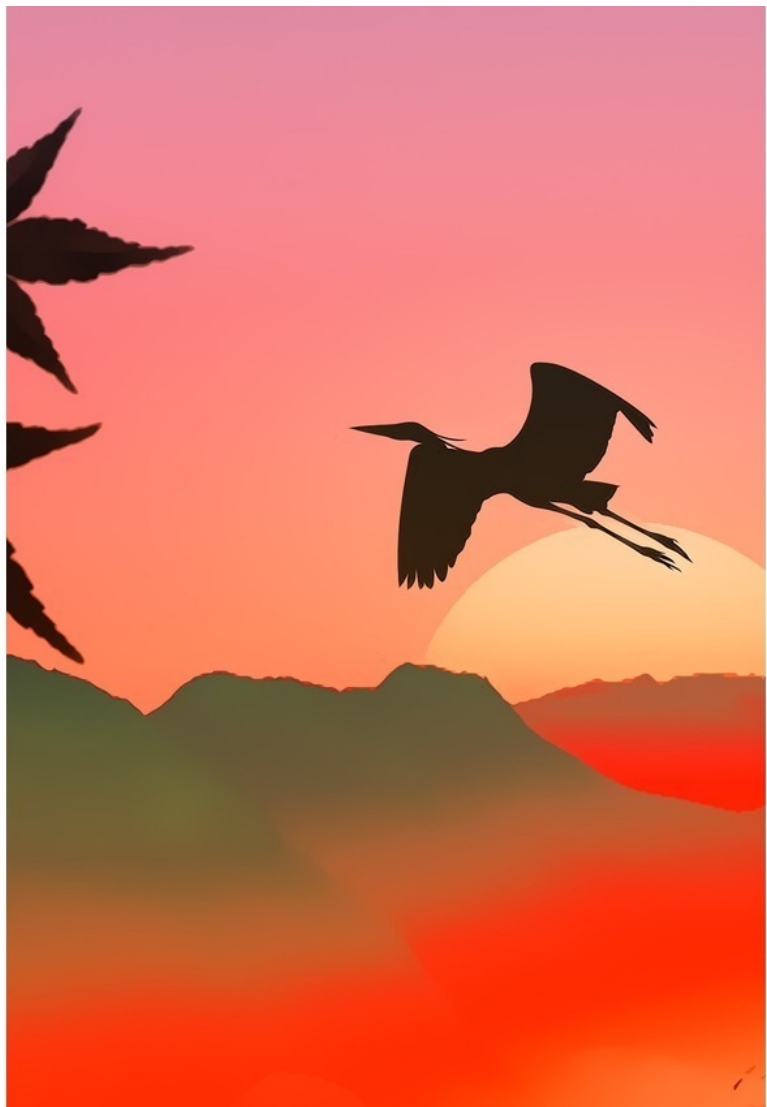
## Ночью сижу на западном крыльце храма Небесных Просторов

Прозрачна ночь. Храм тишиной объят.  
Я в одиночестве уселся на крыльцо.  
Вокруг пустынно – все монахи спят,  
Луна лишь кажет мне своё лицо.  
Молчат цикады. Только светлячки  
Неярко вспыхивают тут и там во тьме.  
В тумане лёгком, словно маячки,  
Они дорогу указуют мне.  
Куда же та дорога приведёт?  
Быть может, знает ветер в вышине.  
Здесь так красиво, но меня зовёт  
Он в сад цветущий, что в родимой стороне.

# Тан Сянь-Цзу

## Ночью на берегу реки

Тишина глубока над осенней рекой,  
Лодок редки огни.  
Луна на ущербе плывёт надо мной,  
Скрывая в лесной тени.  
Свет её яркий режет глаза,  
Птицам мешая спать.  
А светлячков всех покрыла роса —  
Сегодня им не летать.



# Су Ши

## Тени

Ползут, надвигаясь на Яшмовый храм,  
Тени волна за волной.  
И старый приказ вновь слуге я отдам:  
Смести их немедля метлой.  
Ведь солнце, поднявшись и мир осветив,  
Тоже их гонит вон...  
Но лишь кончен день, как они, всё забыв,  
Лезут со всех сторон.

# Ван Ань-ши

## Мэйхуа

Ещё холода, но цветёт мэйхуа,  
Прижавшись к углу стены.  
На ней – ни листка, под ветвями – снега,  
Но как же душисты цветы!

# Цао Чжи

## Фея реки Ло

Столицу я покинул... В свой удел  
Через хребет Хуаньюань я возвращался.  
Пройдя Тунгу, поднялся на Цзиншань,  
А за спиной Ицюэ возвышался.

Кренился и нырял мой экипаж —  
Устали кони. Солнце к западу склонилось.  
И отдых дал четверке я своей  
В душистых травах, среди которых чжи пробилась.

По роще тополей прогуливался я  
И любовался Ло-рекою на закате.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.